

Didattica plurilingue come strategia di accoglienza. L'esempio del progetto L'AltRoparlante

Convegno **'SCUOLA PLURALE. Sistemi territoriali ed esperienze didattiche per gli alunni con background migratorio'**
PRATO, 16-17 dicembre 2021

Valentina Carbonara e Andrea Scibetta

Università per Stranieri di Siena

carbonara@unistrasi.it ; scibetta@unistrasi.it



Label europeo delle lingue

Il translanguaging come approccio didattico

Dal termine gallese **trawsieithu** (Williams 1994): per indicare una pratica didattica attestata in ambito bilingue in Galles per cui un contenuto disciplinare esposto dal docente in una lingua poteva essere rielaborato dallo studente in un'altra.

Pratiche discorsive multiple attraverso le quali i parlanti bilingui creano e attribuiscono significati attingendo a entrambe le lingue o varietà del proprio repertorio. In ambito educativo il translanguaging si concretizza in un approccio pedagogico che legittima e struttura queste pratiche in classe, in una prospettiva democratica e inclusiva rivolta agli studenti con background migratorio e a tutta la comunità di apprendimento. (García, 2009, p.45)

Livello educativo
Livello linguistico

Progetti nel mondo sul translanguaging/didattica plurilingue

The CUNY NYSIEB project



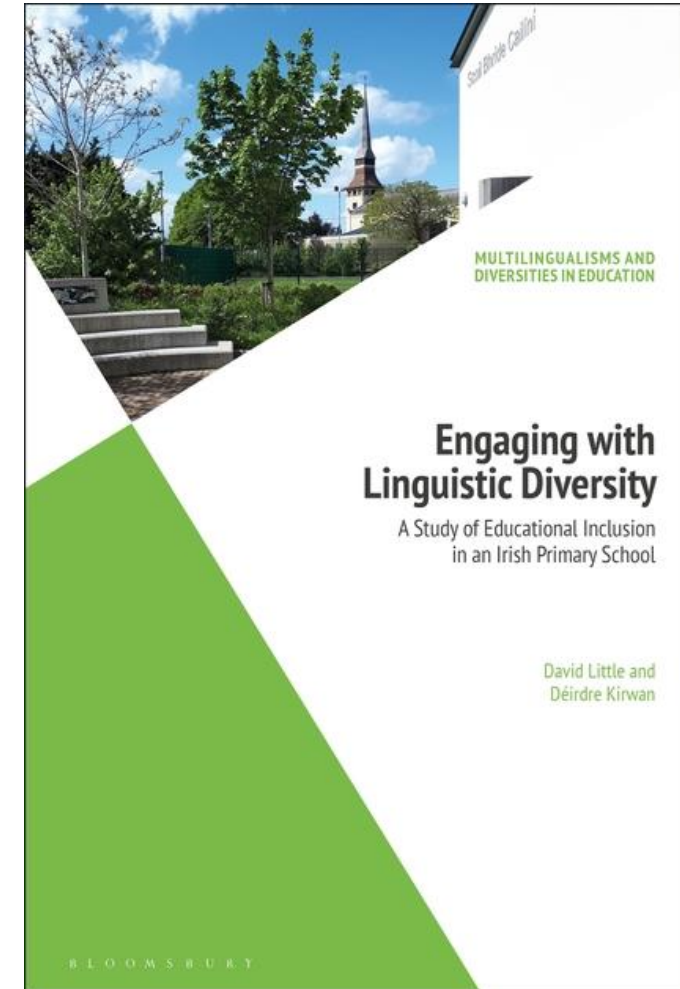
- <https://www.cuny-nysieb.org/>
- 66 scuole coinvolte dal 2012 (con percentuali di studenti bilingui emergenti sopra la media di NYC)
- Processo di trasformazione su misura, ma 2 principi non negoziabili
- Primi sei mesi: incontri di co-formazione con i docenti

*Sobre todo, dialogábamos sobre las prácticas bilingües que se utilizaban en cada plantel escolar. Poco a poco, con la ayuda de los participantes, fuimos desarrollando una pedagogía basada en la teoría del translanguaging **y la fuimos compartiendo.** (García, Sanchez, 2018).*

→ Transformative action research

Scoil Bhríde (Cailíní) (Irlanda)

- La Scoil Bhríde (Cailíní) (scuola femminile di St. Bridget) è una scuola primaria situata nella periferia ovest di Dublino, Irlanda. Nell'anno scolastico 2014-15 ospitava più di 300 alunne, l'80% delle quali parlanti una lingua diversa dall'inglese in famiglia. In totale dalle studentesse venivano parlate 51 lingue di origine diverse dall'inglese. Lungo un periodo di 20 anni (1994-2014), la Dirigente Scolastica Déirdre Kirwin ha lavorato con gli insegnanti e il personale scolastico e in collaborazione con il Prof. David Little del Trinity College di Dublino, al fine di mettere in pratica una pedagogia multilingue connessa con le vite delle alunne e che avrebbe affermato le loro identità multilingui.



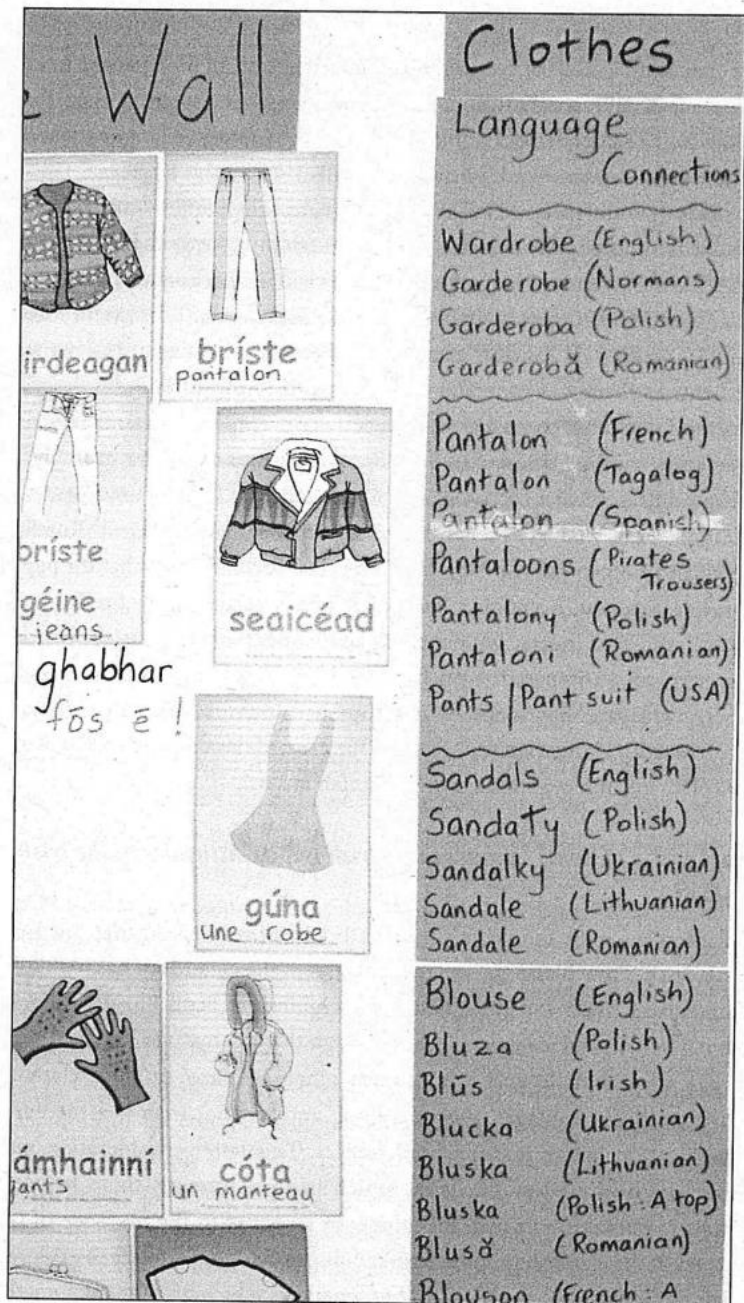


Figure 3.3 Wall chart showing words for items of clothing in different languages (Sixth Class).

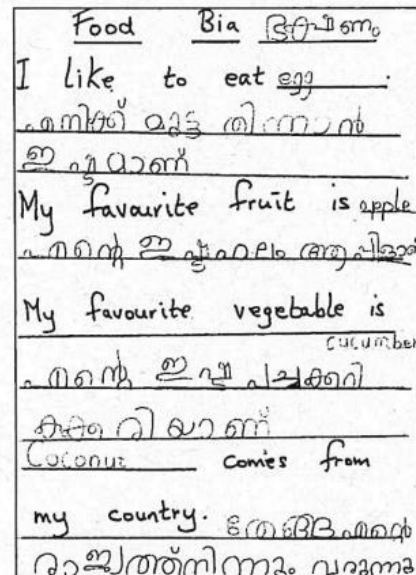


Figure 4.2 Text about food completed in English and translated into Malayalam (Senior Infants, 5+ years old).

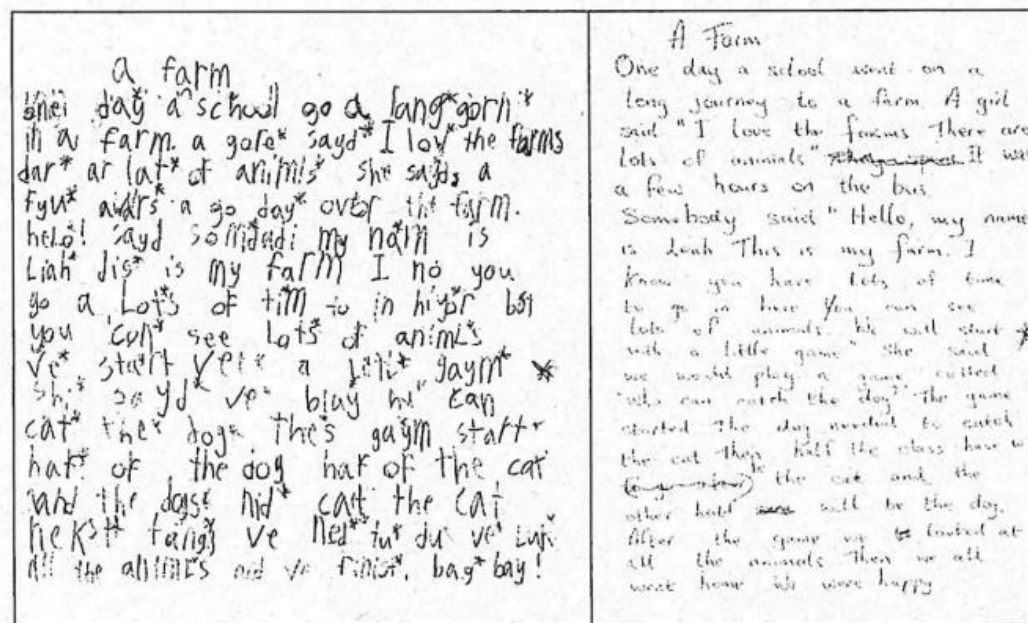


Figure 4.5 Report of a visit to a farm written by a Hungarian pupil (Second Class, 7+ years)

Nonostante il fatto che un'ampia fetta della popolazione scolastica con background migratorio appartenga a strati socioeconomici bassi, i risultati dei test standardizzati in inglese e matematica somministrati nella scuola (ogni anno fra la classe quinta e la sesta) si sono attestati in modo consistente intorno o sopra la media nazionale. Ciò entra in contrasto con il significativo rendimento inferiore alla media di molti alunni immigrati di prima e seconda generazione nella maggior parte dei paesi europei, in particolare quando vengono raggruppati in scuole con grandi concentrazioni (più del 25%) di alunni con simili background migratori (OECD, 2015).

The Dual Language Showcase

THE DUAL LANGUAGE SHOWCASE

[HOME](#)
[About the Project](#)
Languages:

- [Arabic](#)
- [Albanian](#)
- [Bengali](#)
- [Bosnian](#)
- [Bulgarian](#)
- [Chinese](#)
- [French](#)
- [Gujarati](#)
- [Hindi](#)
- [Italian](#)
- [Japanese](#)
- [Kannada](#)
- [Korean](#)
- [Marathi](#)
- [Pashto](#)
- [Polish](#)
- [Portuguese](#)
- [Romanian](#)
- [Russian](#)
- [Spanish](#)
- [Swahili](#)
- [Tagalog](#)
- [Tamil](#)
- [Telugu](#)
- [Tigrinya](#)
- [Turkish](#)
- [Urdu](#)
- [Vietnamese](#)

WELCOME



BIENVENUE
مرحباكم

BEM-VINDOS
 Bem-vindos

歡迎
 歡迎

HOAN-NGHÊNH
 歡迎

dobrodošli
 歡迎

MABUHAY
 歡迎

DOBRODOSLI
 환영합니다

MIRË SE ERDHËT
 ようこそ

स्वागत
 歡迎

καλωσορίστε
 歡迎

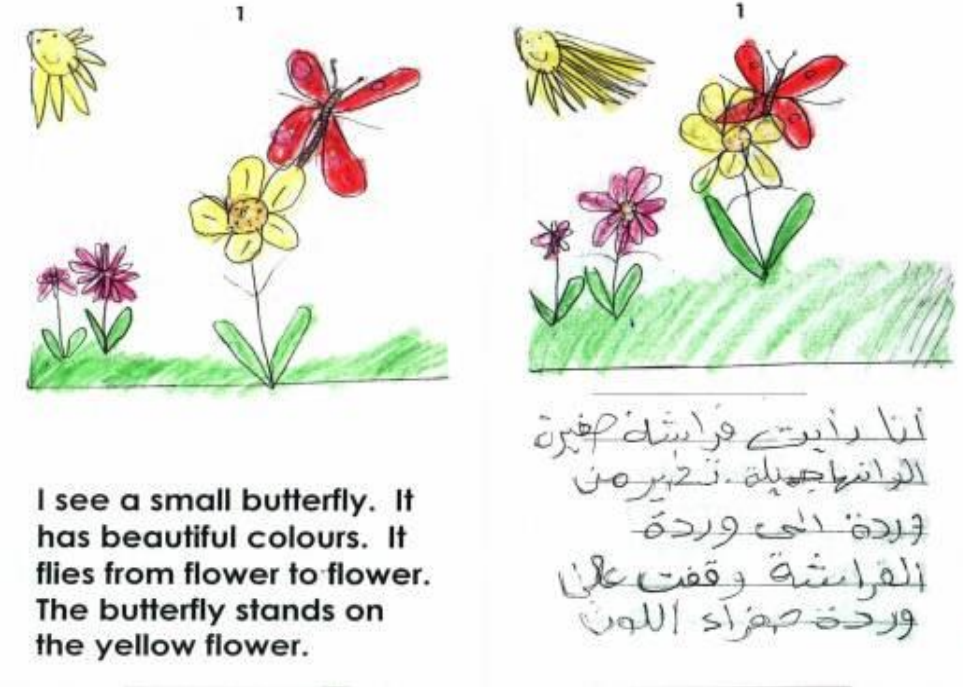
BIENVENIDOS
 歡迎

WILLKOMMEN
 歡迎

[Dual Language Links](#)
[Contact us](#)

[Thornwood Public School](#)

A Thornwood Public School (Peel District School Board), York University, and OISE/University of Toronto Project



Creato dagli educatori della Thornwood Public School nel Peel District School Board vicino a Toronto per mostrare i risultati nella scrittura in doppia lingua degli studenti delle scuole elementari (Chow e Cummins, 2003; Schecter e Cummins, 2003).

Gli approcci plurali del Consiglio d'Europa

- Definiamo **Approcci plurali alle lingue e alle culture** quegli approcci didattici in cui si mettono in atto attività di che coinvolgono contemporaneamente più (= più di una) varietà linguistiche.
- Approccio **interculturale**
- **Didattica integrata** delle lingue
- **Intercomprensione** tra lingue affini
- **Éveil aux langues** (awakening to languages): risveglio delle lingue - l'erede dei progetti sulla *language awareness*

Observa i descobreix

DOCUMENT 1

*Mi sono perso nel labirinto! ...
Tra tutte queste mamme,
aiutami a trovare la mia.*



Esempi di attività
didattiche di
intercomprensione
fra lingue romanze

DOCUMENT 2

Liga com uma seta os filhotes aos pais.



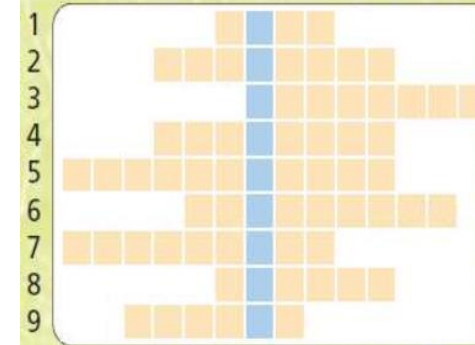
DOCUMENT 3

« La grenouille n'est pas comme nous.
Les mamans grenouilles ne
ressemblent pas à nos mamans à
nous. Elles sont très fatiguées après
avoir pondu les œufs. Elles laissent
les têtards et partent se reposer.
Le têtard se débrouille seul. »

(Bastien, 8 ans)

Anem més enllà

1. Amb les indicacions, completa la graella. Hi veuràs aparèixer una nova paraula.



- 1 granota (espanyol)
- 2 capgròs (romanès)
- 3 lloc on viuen els capgrossos (occità)
- 4 cries petites (portuguès)
- 5 pares dels capgrossos (francès)
- 6 lloc on ens perdem (italià i portuguès)
- 7 com la descripció de la granota (espanyol)
- 8 capgròs (francès)
- 9 la granota quan és petita (portuguès i italià)

2. Busca en el diccionari el significat d'aquesta nova paraula :

DOCUMENT 8



Capgròs en la fase branquial

DOCUMENT 9



Granota fora de l'aigua

EuroMania,
Canù 2016

3M: Meer kansen Met Meertaligheid (More opportunities with More Languages)

- Il progetto quadriennale “3M: Meer kansen Met Meertaligheid” (More Opportunities with More Languages), finanziato dalla Dutch Science Foundation, intende testare un modello educativo olistico multilingue all'interno della regione bilingue ufficiale di Fryslân, nel nord dei Paesi Bassi.
- 24 insegnanti in 12 scuole primarie stanno partecipando al progetto per sviluppare e implementare un intervento educativo olistico multilingue che riconosce e utilizza diverse lingue nell'istruzione.
- <http://3mproject.nl/en/index.html>



Figure 4. Breadmaking process with steps in four different languages.

Figura 17. Composizione e scomposizione della parola “ragazzine” in farsi

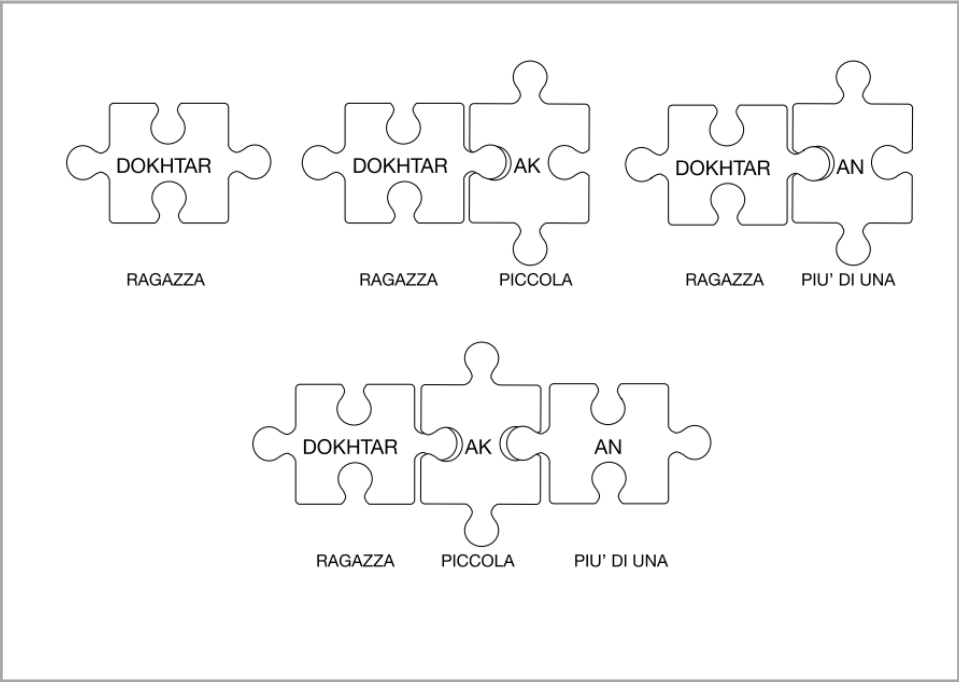
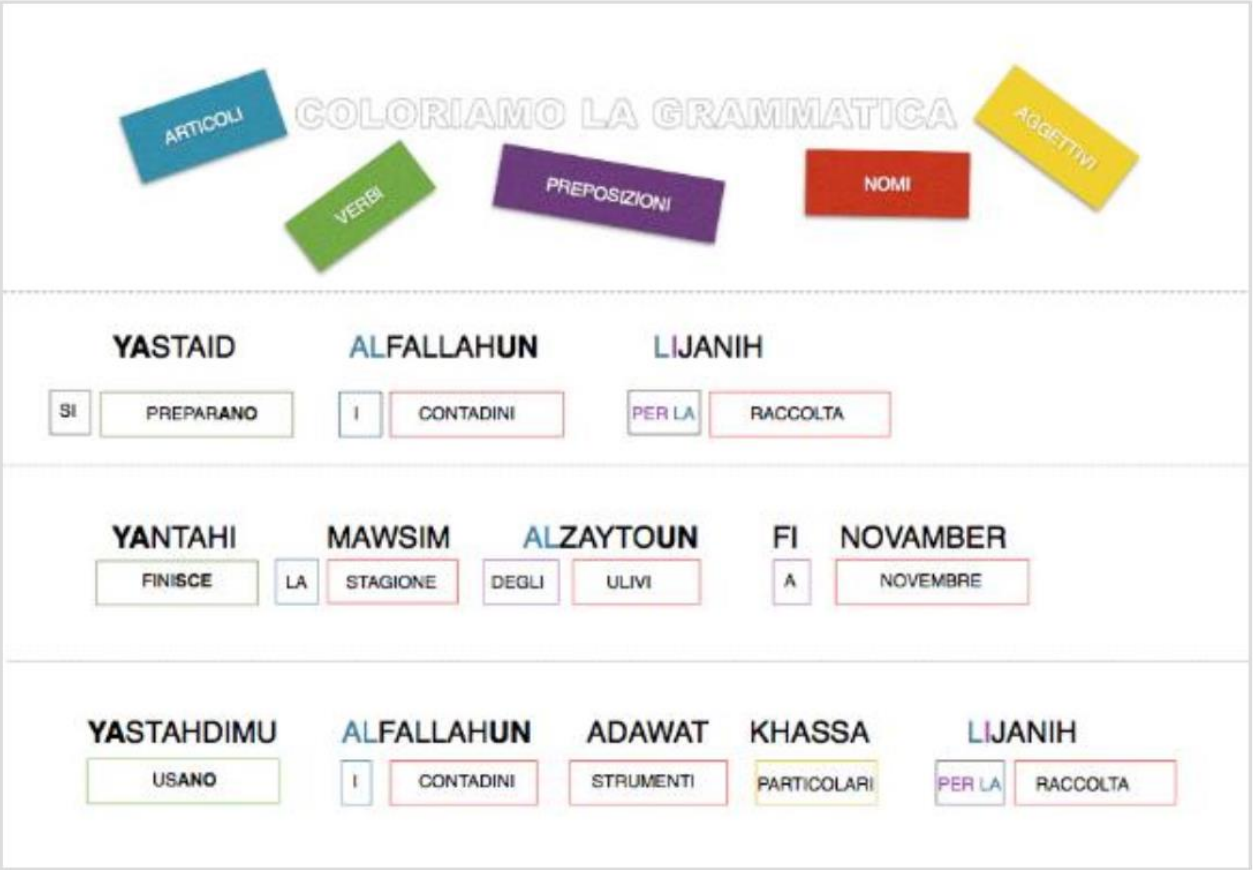


Figura 12. Il domino delle frasi in cinese



Attività didattiche di *éveil aux langues* (Andorno, Sordella, 2018)

Figura 15. Traduzione interlineare arabo-italiano¹⁴



FREPA/CARAP, Quadro di riferimento per gli approcci plurali alle lingue e alle culture

- Il Frepa/Carap, Quadro di riferimento per gli approcci plurali alle lingue e alle culture (Candelier et al., 2012) si riferisce agli «approcci didattici in cui si mettono in atto attività di insegnamento-apprendimento che coinvolgono contemporaneamente più (= più di una) varietà linguistiche e culturali»
- Il Frepa/Carap intende completare gli strumenti attualmente esistenti fornendo un referenziale unico delle competenze e dei saperi declinabile entro i diversi approcci plurali alle lingue e alle culture.
- Sito di riferimento: <https://carap.ecml.at/>
- Traduzione in italiano:
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2823/3026>

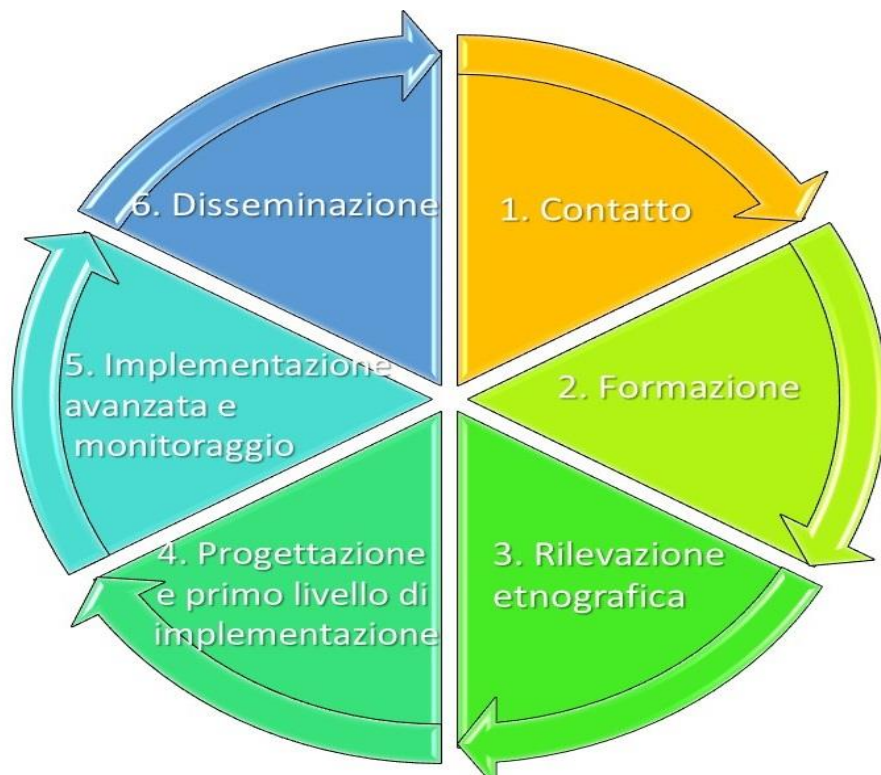


Il referenziale comprende quindi:

- un quadro delle competenze, presentato nella parte 2: *Le competenze globali – un quadro d'insieme*;
- tre liste di *descrittori di risorse*, relativi, rispettivamente, ai saperi, ai saper fare e ai saper essere presentati nella parte 3: *Le liste delle risorse*.

C1 Competenza nel gestire la comunicazione linguistica e culturale in un contesto di alterità		C2 Competenza di costruzione e di ampliamento di un repertorio linguistico e culturale plurale	
C1.1 Competenza di risoluzione dei conflitti/ostacoli/ malintesi	C1.2 Competenza di negoziazione	C2.1 Competenza nel trarre profitto dalle proprie esperienze interculturali/ interlinguistiche	C2.2 Competenza nell'attivare, in contesti di alterità, procedure di apprendimento più sistematiche, più controllate
C1.3 Competenza di mediazione	C1.4 Competenza di adattamento		
C3 Competenza di decentramento			
C 4 Competenza nell'attribuire senso a elementi linguistici e/o culturali non familiari			
C 5 Competenza di distanziamento			
C6 Competenza nell'analizzare in maniera critica la situazione e le attività (comunicative e/o di apprendimento) nelle quali si è impegnati			
C7 Competenza nel riconoscimento dell'Altro, dell'alterità			

Il progetto L'AltRoparlante: le tappe



-le fasi della Ricerca-azione Trasformativa

-Verso un modello didattico a geometrie variabili: un esempio di Unità di lavoro/apprendimento (Carbonara, Martini 2019; Pona, Cencetti, Troiano, 2018; Vedovelli, 2010)

-**Scuole coinvolte:** IC 'Martiri della Benedicta' Serravalle Scrivia (AL); IC Cerreto Guidi (FI); IC 'Marco Polo' Prato (PO); IC 'Bertolotti' Gavardo (BS); IC 'Gasparini' Novi di Modena (MO); IC 'Colleoni' Urgnano (BG).

- circa 150 insegnanti e 1000 alunni coinvolti.

Infanzia

- Dimensione orale
- Routine educative
- Riconoscimento degli alfabeti

Primaria

- Dimensione lessicale
- Dimensione frasale/ brevi espressioni
- Dimensione testuale

Secondaria

- Dimensione testuale
- Dimensione disciplinare

La didattica plurilingue ne L'AltRoparlante: dagli approcci plurali al *translanguaging* come approccio pedagogico

Candelier et al., 2012



Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture

- ✓ Consapevolezza linguistica
- ✓ Consapevolezza metalinguistica

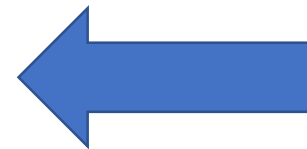
Identity texts: the products of students' creative work or performances carried out within the pedagogical space **orchestrated by the classroom teacher**. Students invest their identities in the creation of these texts which can be written, spoken, visual, musical, dramatic, or combinations in multimodal form." (Cummins, Early, 2011).

García & Li Wei 2014

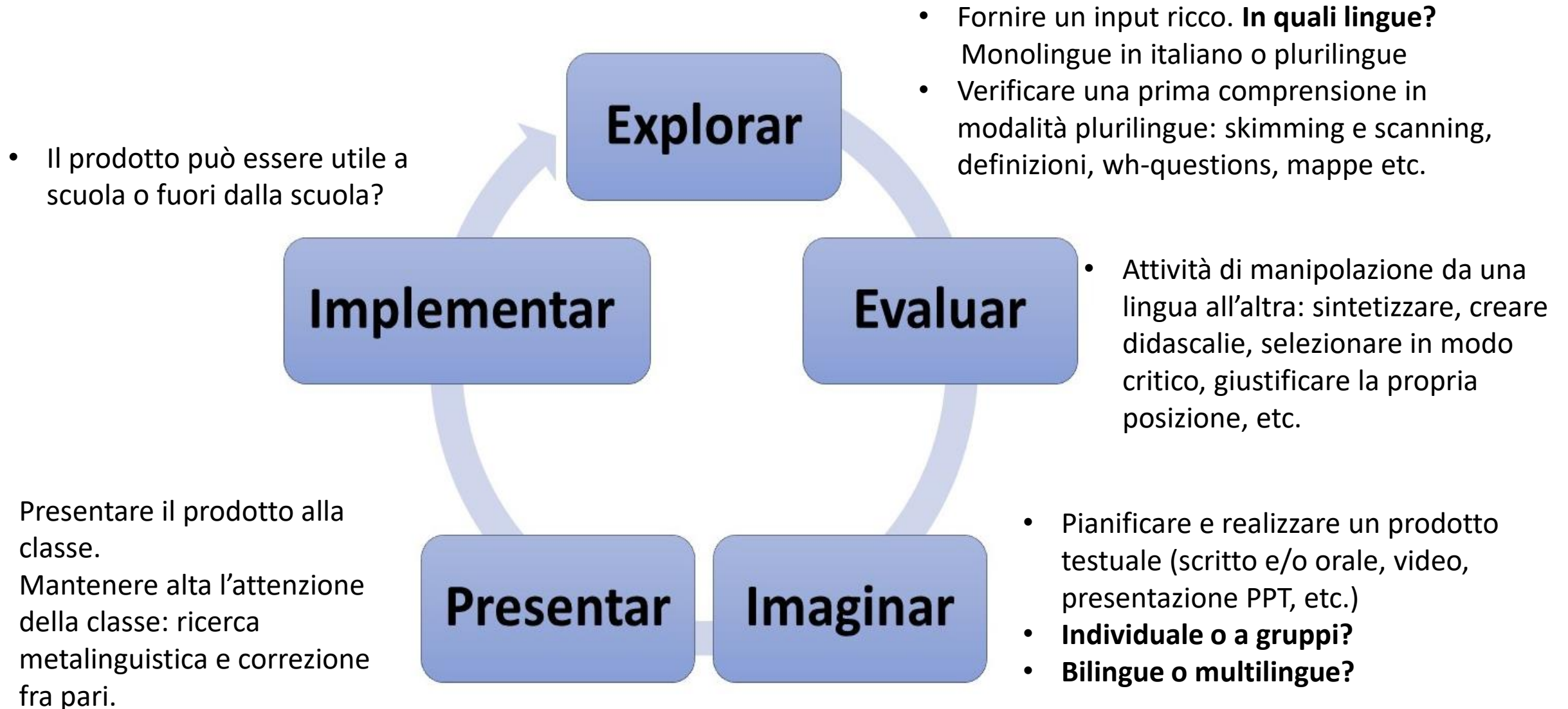


Ristrutturazione ecologica dell'intero contesto scolastico

Integrazione nelle attività curriculari ordinarie



Il translanguaging design cycle



Guardiamo un video sulle varie attività didattiche del progetto!

<https://youtu.be/8UoivvUB78Y>



YouTube



L'AltRoparlante

Valentina Carbonara | 462 views | one year ago



Video relativo al progetto L'AltRoparlante, dell'Università per Stranieri di Siena, vincitore del Label Europeo delle Lingue 2018. Il video è stato presentato a...

YouTube | 05:20

Prima di tutto: indagine sociolinguistica

In quale lingua vostra/o figlia/o...

	<i>soprattutto in lingua di origine</i>	<i>in entrambe le lingue</i>	<i>soprattutto in italiano</i>
<i>... memorizza i numeri di telefono?</i>	☐	☐	☐
<i>... dice le parolacce?</i>	☐	☐	☐
<i>... dice l'ora?</i>	☐	☐	☐
<i>... conta e calcola – non a scuola, ma per esempio quando fate acquisti?</i>	☐	☐	☐
<i>... parla con se stesso?</i>	☐	☐	☐
<i>... scrive la lista della spesa?</i>	☐	☐	☐
<i>... legge ad alta voce, quando è sola/o (se lo fa)</i>	☐	☐	☐
<i>... legge ad alta voce quando altre persone sono presenti (non a scuola, ma nel suo tempo libero).</i>	☐	☐	☐

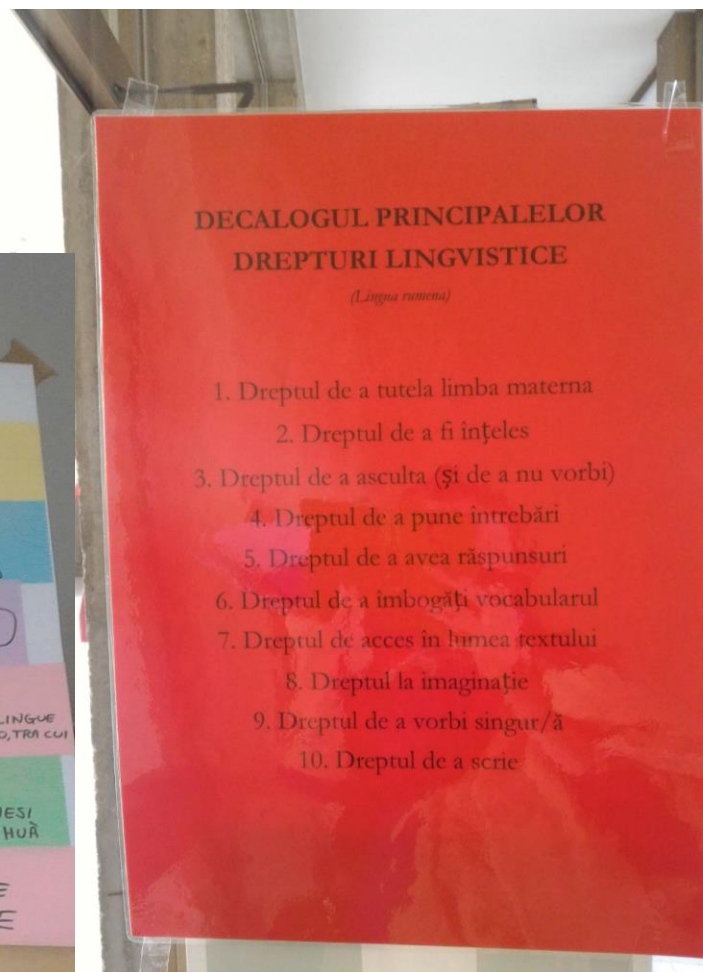
Per le famiglie

بأي لغة ابنك (ابنتك) ...

	بالخصوص اللغة لأولى	كلتا اللغتين	بالخصوص اللغة الإيطالية
يحفظ أرقام الهواتف؟ ...	☐	☐	☐
هل يقول (تقول) كلمات ... سيئة؟	☐	☐	☐
يقول (تقول) كم هي الساعة؟	☐	☐	☐
يحسب ويعد (تحسب وتعد) ليس في المدرسة ، مثال عند التسوق؟	☐	☐	☐
هل يتكلم (تتكلم) مع نفسه (ها)؟	☐	☐	☐
يكتب (تكتب) قائمة ... تسوق؟	☐	☐	☐
يقرأ (تقرأ) بصوت عال ، عندما يكون (تكون) وحده (ها) (إذا كان ذلك)	☐	☐	☐
يقرأ (تقرأ) بصوت عال عند وجود أشخاص آخرين (ليس في المدرسة، ولكن في وقت فراغه /ها)	☐	☐	☐

Attività in classe. Primo step: linguistic schoolscape

- Livelli: SIMBOLICO, STRUMENTALE ED EDUCATIVO



Livello strumentale



CALENDARIO SCOLASTICO 2020/21 2020/21 学年日历

Come da Delibera Regionale N. 986 del 27.07.2020, in tutte le istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado, l'avvio delle attività per l'a.s. 2020/21 è previsto per lunedì 14 settembre 2020 e le stesse termineranno il giorno giovedì 10 giugno 2021. La scuola dell'infanzia terminerà il giorno 30 giugno 2021. Si comunica il calendario scolastico a.s. 2020/2021.

根据 2020 年 7 月 27 日第 986 号区政府决议, 各级教育机构活动应在本学年于 2020 年 9 月 14 日星期一开始, 并将于 2021 年 6 月 10 日星期四结束。
幼儿园将于 2021 年 6 月 30 日结束。
以下是 2020/21 学年日历。

Inizio attività didattiche: 14/09/2020
教学活动开始于: 2020/09/14

Termine attività didattiche: 10/06/2021 (scuola primaria e secondaria) – 30/06/2021 (scuola dell'infanzia)
教学活动结束: 2021/06/10 (中小学) -2021/06/30 (幼儿园)

- Festività: 节日:
Tutte le domeniche 每个星期天
3 ottobre 2020: Festa del Patrono 2020 年 10 月 3 日: 本地守护神节
1° novembre 2020: Tutti i Santi 2020 年 11 月 1 日: 诸圣日
8 dicembre 2020: Immacolata Concezione 2020 年 12 月 8 日: 圣母无玷节
25 dicembre 2020: Santo Natale 2020 年 12 月 25 日: 圣诞节
26 dicembre 2020: Santo Stefano 2020 年 12 月 26 日: 节礼日
1° gennaio 2021: Capodanno 2021 年 1 月 1 日: 除夕
6 gennaio 2021: Epifania 2021 年 1 月 6 日: 主显节
4 aprile 2021: Santa Pasqua 2021 年 4 月 4 日: 复活节
5 aprile 2021: Lunedì dell'Angelo 2021 年 4 月 5 日: 复活节星期一
25 aprile 2021: Festa della Liberazione 2021 年 4 月 25 日: 解放日
1° maggio 2021: Festa del Lavoro 2021 年 5 月 1 日: 劳动节
2 giugno 2021: Festa nazionale della Repubblica 2021 年 6 月 2 日: 国庆节
- Vacanze natalizie: dal 24 dicembre 2020 al 6 gennaio 2021 (compresi)
圣诞节假期: 2020 年 12 月 24 日至 2021 年 1 月 6 日
- Vacanze pasquali: da giovedì 1 a martedì 6 aprile 2021 (compresi)
复活节假期: 2021 年 4 月 1 日 (星期四) 至 6 月 6 日 (星期二)
- Giornate di chiusura della scuola: 学校关门时间:
7 dicembre 2020 2020 年 12 月 7 日
22 maggio 2021 (solo Scuola Secondaria) 2021 年 5 月 22 日 (仅限中学)
31 maggio 2021 2021 年 5 月 31 日
1° giugno 2021 2021 年 6 月 1 日

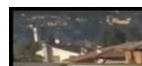


<https://youtu.be/bEL58LViyyU>

ATENEO INTERNAZIONALE
Università per Stranieri di Siena



SFATURI DI
VORBI
PENTRU



BENVENUTI MAMME E PAPA'
QUESTO VIDEO LA SCUOLA VI PRESENTERA'!
(TRADUZIONE DAL RUMENO)

Dragă mamă și dragă tată

Limba și cultura dumneavoastră reprezintă un avantaj deosebit (o bogăție mare) pentru copiii dumneavoastră și pentru întreaga comunitate în care trăiți. Există diferite tipuri de bilingvism:

- unii copii scriu, citesc, înțeleg și vorbesc ambele limbi;
- alți copii vorbesc limba italiană cu unii membri ai familiei și limba lor de origine cu alți membri ai familiei;

GRADINITA MADONNA DELLA NEVE

Str. Madonna della Neve

Tel. 0775-2656816



Program scolar saptamanal de luni pana vineri

Program cu masa de pranz:

**Inceputul activitatilor: ora 08:00, cu intrarea
pana la ora 09:00;**

**Masa de pranz: de la ora 12:00 pana la ora
13:00;**

**Orele de iesire. De la ora 12:30 la ora 13:00 si
de la ora 15:00 la ora 16:00**



SCOALA PRIMARA LAGO MAGGIORE

Str. Mastruccia,
N. 35

**Program scolar
saptamanal de 30
de ore, de luni
pana vineri**

Inceputul cursurilor:

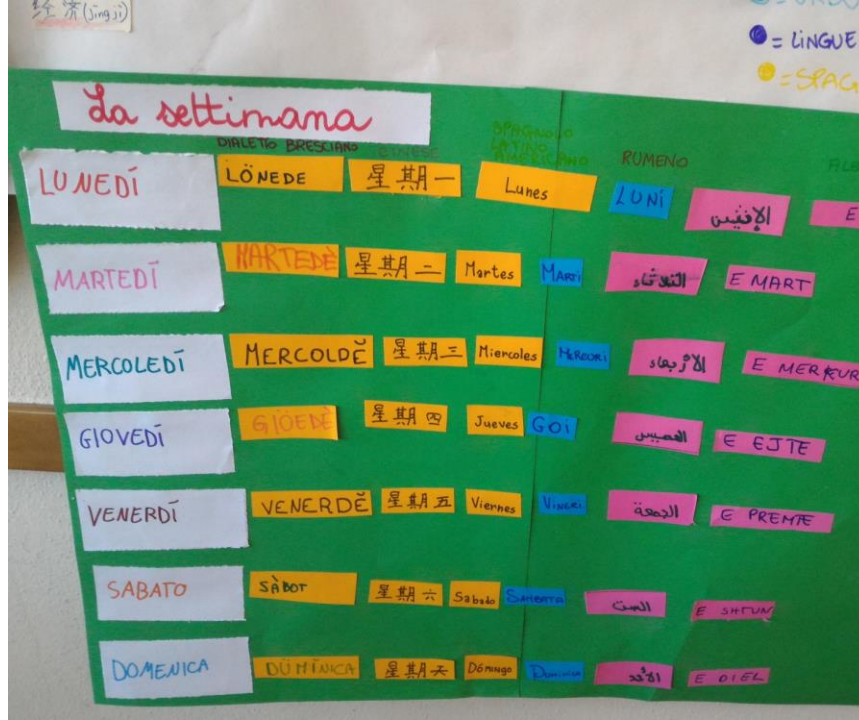
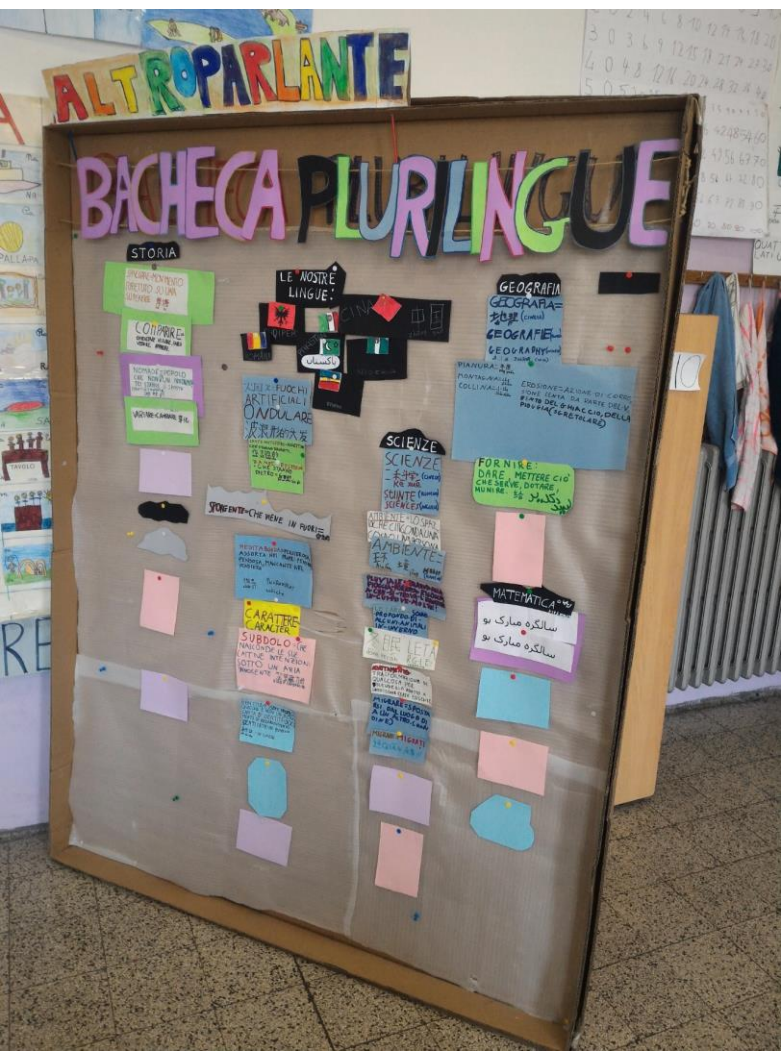
Ora 08:20 sau 08:30;

Sfarsitul cursurilor:

Ora 13:20 sau 13:30;

**Doua prelungiri pomeridiane cu iesire la orele
16:20 si respectiv 16:30**

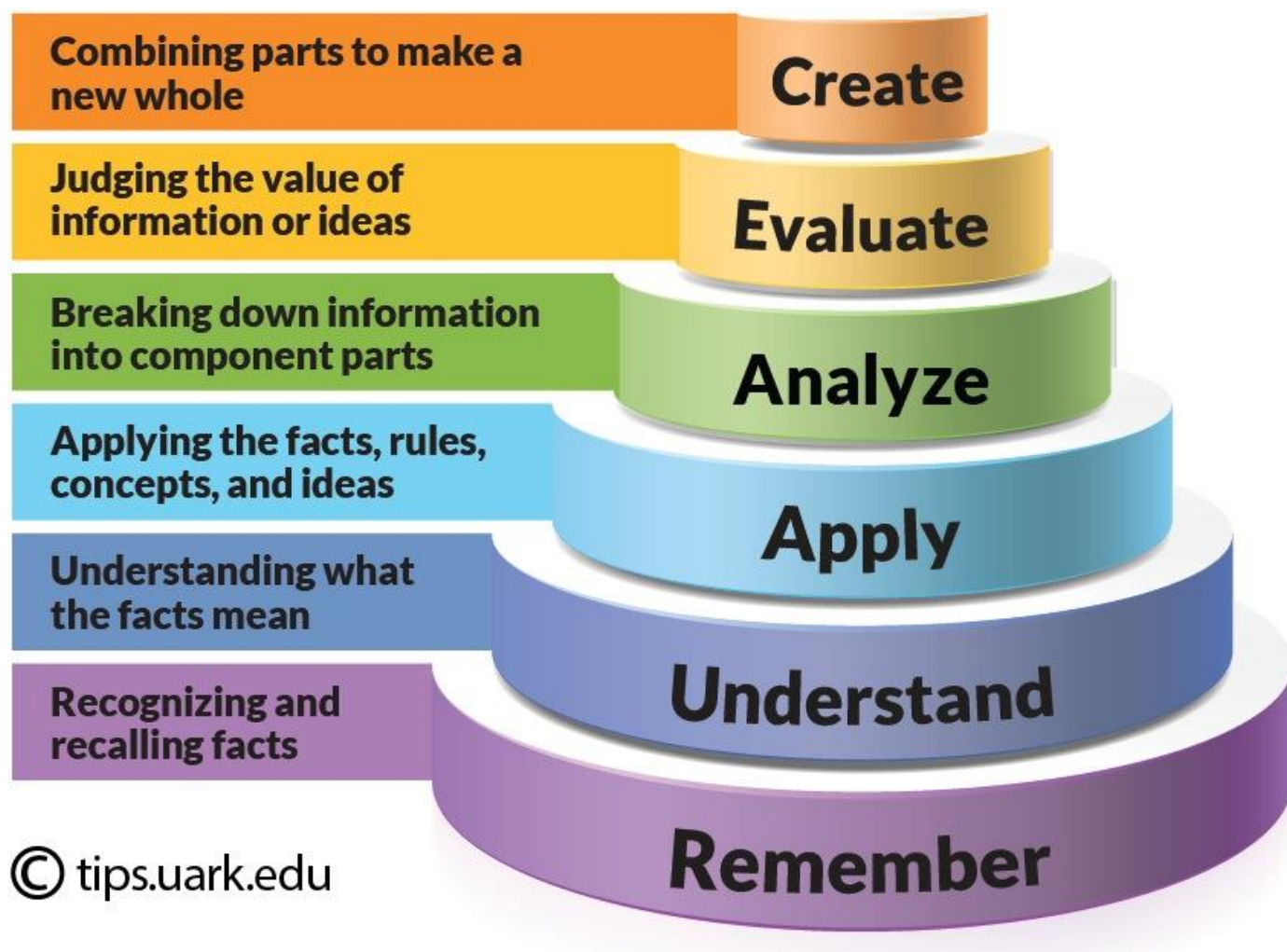
Livello educativo



ITALIANO	SPAGNOL	ARABO	FRANCESE	INGLESE	POLACCO		
Territorio	Territorio	القليم	Territoire	Environment	Terytorium		تاریخ Dziennik
Clima	Clima	العتاع	Climat	Weather	Klimat		سفر Sztuka
Lingua	Idioma	اللغة	Langue	Language	Język		संस्कृत Sanskrit
Religione	Religion	الدين	Religion	Religion	Religia	Fe	संस्कृत Sanskrit
Governo	Gobierno	الحكومة	Gouvernement	Government	Rząd	Quasi	संस्कृत Sanskrit
Economia	Economía	الاقتصاد	Économie	Economy	Gospo dom-ki	E' economia	संस्कृत Sanskrit
Moneta	Moneda	عملة	monnaie	Money	Moneta	Moneta	संस्कृत Sanskrit
Cultura	Cultura	الثقافة	culture	Culture	Kultura	Kultura	संस्कृत Sanskrit
Tradizione	Tradición	التقاليد	Tradition	Tradition	Tradycja	Tradycja	संस्कृत Sanskrit

Come? Individuare l'obiettivo linguistico-cognitivo

- La tassonomia di Bloom



Lower Order Processing

- Remembering

Retrieving relevant knowledge from long-term memory

Sub-processes (Anderson et al., 2001)	Verbs (Bloom, 1956)
Recognizing Recalling	Define, Describe, Identify, Label, Locate, Memorize, Name, Recite, Recognize Select, State, Quote, List

- Applying

Carrying out or using a procedure in a given situation

Sub-processes (Anderson et al., 2001)	Verbs (Bloom, 1956)
Executing, Implementing	Use, Solve, Complete, Change, Choose, Discover, Dramatize, Employ, Interpret, Manipulate, Modify, Practice, Relate, Schedule, Show, Solve, Summarize.

- Understanding

Determining the meaning of instructional messages, including oral, written, and graphic communication

Sub-processes (Anderson et al., 2001)	Verbs (Bloom, 1956)
Interpreting, Exemplifying, Classifying, Summarizing, Inferring, Comparing, Explaining	Explain, Classify, Distinguish, Express Give example(s), Identify, Locate, Select, Confirm, Discuss, Match, Infer

Higher Order Processing

- Analysing

Breaking material into its constituent parts and detecting how the parts relate to one another and to an overall structure or purpose

Sub-processes (Anderson et al., 2001)	Verbs (Bloom, 1956)
Differentiating, Organizing, Attributing	Analyze, Categorize Compare, Contrast Separate, Research, Infer

- Evaluating

Making judgments based on criteria and standards

Sub-processes (Anderson et al., 2001)	Verbs (Bloom, 1956)
Checking, Critiquing	Judge, Recommend Critique, Justify, Argue, Assess, Conclude, Defend, Estimate, Interpret, Relate, Predict Rate, Support, Value

- Creating

Putting elements together to form a coherent whole or make an original product

Sub-processes (Anderson et al., 2001)	Verbs (Bloom, 1956)
Generating, Planning, Producing	Create, Design, Invent Develop, Compose, Plan, Role-play, Organize, Arrange

Attività legate alla **dimensione testuale**: ricezione di input in varie lingue con diversi livelli di mixing o in italiano/lingue curriculari [Explorar]

3) Come si gioca? (Rimettete in ordine le frasi e completate)

- 
- 
- 每个孩子, al suo turno, prende le 筷子. Con le 筷子 deve prendere una 球.
 - Se durante la strada la 球 cade, il bambino può prenderla e riprovare, but he/she must go back and start again.
 - When we say “VIA!”, il primo 孩子 di ogni ekip deve partire: deve prendere la 球 con le shkopinj e portarla dentro il plastic glassa t the and of the line.
 - Dall'altra parte, at a distance of 10 meters, ci sono due compagni. I due compagni hold a plastic glass in the hand.
 - Vince la squadra che riesce per prima a mettere 乒乓球 10 volte nel gotë.
 - 孩子们 delle due squadre stanno in صف, dalla stessa parte, dietro i due segni di “partenza”.
 - Quando mette la 乒乓球 nel gotë, la riprende e torna indietro, portando la pallina and the chopsticks al secondo bambino.
 - Children build up four teams. 每次有两个队参加比赛.



Attività multilingue sui diritti, sviluppata in una classe quinta della scuola primaria di Prato a partire dall'art. 19 della *Dichiarazione universale dei diritti umani* (maestra Sandra Martini)

لكل شخص الحق في حرية الرأي والتعبير، ويشمل هذا الحق حرية اعتناق الآراء دون أي تدخل، واستقاء الأنباء والأفكار وتلقيها وإذاعتها بأية وسيلة كانت دون تقيد بالحدود الجغرافية

Gjithkush ka të drejtën e lirisë së mendimit dhe të shprehjes; kjo e drejtë përfshin lirinë e mendimit pa ndërhyrje, si dhe lirinë e kërkimit, marrjes dhe njoftimit të informacionit dhe ideve me çfarëdo mjeti qoftë, pa marrë parasysh kufijtë.

人人有权享有主张和发表意见的自由;此项权利包括持有主张而不受干涉的自由, 和通过任何媒介和不论国界寻求、接受和传递消息和思想的自由。

Ang bawat tao’y may karapatan sa kalayaan ng pagkukuro at pagpapahayag; kasama ng karapatang ito ang kalayaan at kuru-kuro nang walang panghihimasok at humanap, tumanggap at magbigay ng impormasyon at kaisipan sa pamamagitan ng alin mang paraan ng pagkakalat at walang pagsasaalang-alang ng mga hanggahan.

Una matita se ne stava senza disegnare niente, quando vide **trei markeri: unul roșu, unul verde și unul albastru**.

Il rosso gridava e saltava, facendo un gran baccano, lasciando segni dappertutto: alla matita non piaceva proprio.
Verde a fost foarte timid, nesigur: lasciava solo dei puntini qua e là, e scappava in continuazione.

Marcajul albastru era vesel, dragut, frumos: la matita in un attimo se ne innamorò.

Che lingua è? 😊

Supporto dei mediatori nella traduzione di alcuni materiali

In un piccolo **村** lontano lontano vive un giovane e povero pescatore che si chiama Hans.
Hans is fifteen years old. Tutti i giorni, dopo la scuola, Hans va a pescare in un **小湖** vicino a casa sua.

Per leggere bene una storia plurilingue... (supporto alla lettura in LO, anche al di fuori della scuola)



Pentru a citi bine o poveste în multe limbi...

Citește încet încet, subliniind cu vocea cuvintele-cheie, de exemplu numele personajelor povestirii, obiectele sau locurile mai importante.

Pentru a sublinia cuvintele-cheie, folosește imagini, imită un sunet sau fă un gest expresiv.

PER LEGGERE BENE UNA STORIA CON TANTE LINGUE...

用多种语言...给小朋友讲好一篇故事



1) Leggi piano piano, sottolineando le parole-chiave con la voce, come il nome dei protagonisti della storia, degli oggetti o dei luoghi più importanti.

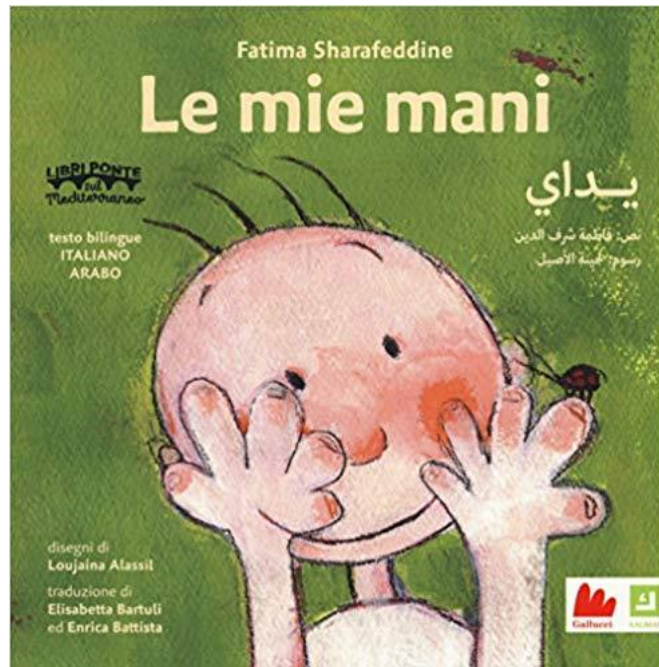
慢慢的读，遇到关键的字、词、句用声音去强调它们，比如主人公的名字，一些物品名称或重要地名。

2) Per sottolineare le parole-chiave, usa delle immagini o fai un'imitazione o un gesto comprensibile.

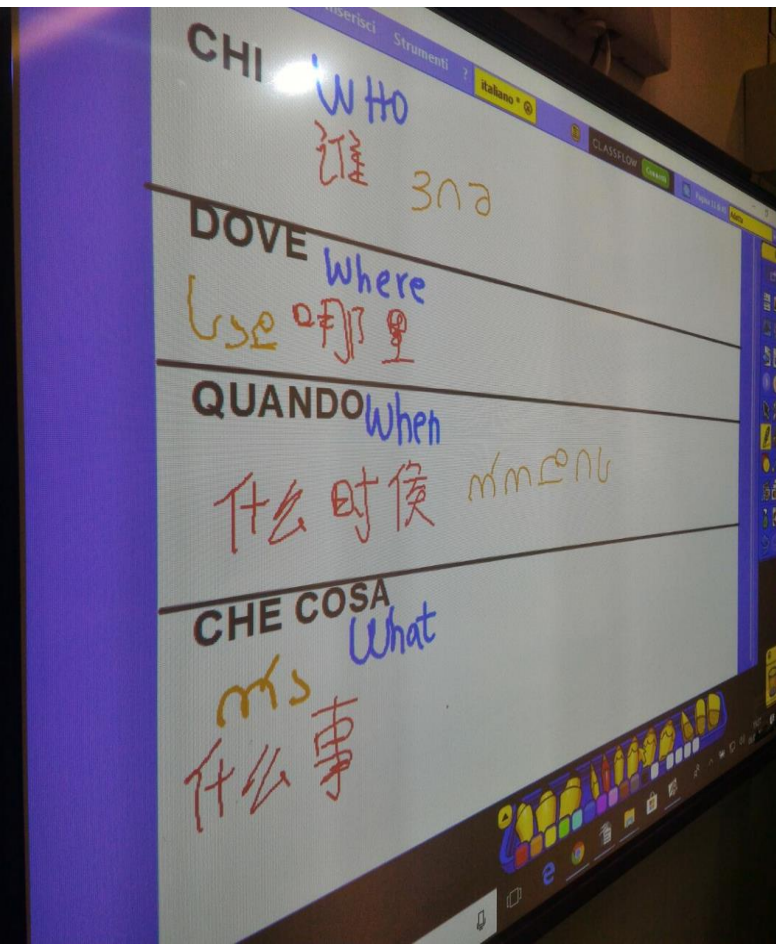
利用一些图片或者一个模仿或者一个好懂的手势去强调这些关键的字、词、句。

Libri bilingui

<https://www.storybookscanada.ca/>
<https://storyweaver.org.in/>



Prime attività di comprensione [Explorar/Evaluar]



Scegliere le due frasi ritenute più importanti e provare a spiegarle con parole più semplici	IN ITALIANO: <u>L'UNIONE EUROPEA</u> RISPETTA LA DIVERSITÀ DEGLI ALTRI	NELLA TUA LINGUA MADRE: <u>UNIONE EUROPEA</u> RISPEKTON NORUSHIMIN E TIETRIT 欧洲国家尊重别人的不同。
	<u>OGNI UNO HA LA LIBERTÀ</u> <u>DI PARLARE</u> OGNI UNO LA PROPRIA <u>LINGUA E AVERE</u> OGNI UNO LA PROPRIA <u>GU STESS</u> <u>DIRITTI</u>	<u>SDO NJERI KA LIRINE</u> <u>TE FLASI GUENH I TJ</u> <u>E TE KET WESO DJTEN.</u> 每个人有讲自己语言和拥有相同权利的自由。
		1^a frase inglese The united Vroope respect the diversity of the others 2^a frase inglese everyone have the liberity of talk the hes language and have the same



Creazione di un prodotto [Imaginar] ed esposizione [Presentar] - MULTIMODALITÀ

Capitolo 8

Nathaly Jessica
Giovanni

Admān si mette forte a correre la luna. Il capobianco dei Wīnga continua di continuare la caccia e si porta dietro più di necessario per un minuto rapido. L'indio ha affezionato il cane e può essere nel buio ad alta quota. Il capobianco non ha che Admān non ha attraversato il canale e Kahu le frange dicono che ha rotto ed è subito verso il bosco. Il bosco non è fitto, ancora una volta attraversa il fiume raggiungendo l'altra sponda e corre verso la spoglia. Raggiunge il canale e aspetta di sentire il passo del bianco dei Wīnga. Frega e sente le frange rotolando per terra, abbassa e spinge fra i fusti fitti del Kahu. La si nasconde e aspetta poco dopo sente i loro passi. Li vede passare, seguendo il corso del fiume, sa che cammineranno alto per raggiungere il canale. Il bianco dei Wīnga dovrà scendere una matassa, aspetta che si siano allontanati e poi torna sulla riva del fiume. Lascia la vista la cima di Admān, non ci sono più frange di sangue. Sa che la luna non sanguina più. Ha confidato perché Admān non abbassa la stessa età, lui è più giovane e più forte. Sarà più difficile dare le frange di Admān perché il temporale renderà più dura e faticosa la vita dei Wīnga. Ancora fra pelli, la guerra del legno rosso e in al rumore della pioggia, gli aerei dell'alto il canto di "fringe", il pappagallo profumo confonde della luna che sa di legno secco, di lana, di latte e di tutto quel che ha perduto. Così urla, urla perché Admān sappia niente, e che sta andando da lui, urla perché la voce del dolore diminuisce.

Admān se sente ostinato e olvida la luna. El líder de los Wīnga ordena de continuar la caza y llevar solo el necesario para un rápido escape. L'indio cruza el río y espera estar en el bosque a gran altura. Admān no ha cruzado el lecho de caña, la hallas dicen que ha pasado a través de él. Así Admān pretende buscar las huellas y se empuja a las gruesas ramas de Colwe. Allí se esconde y espera. Sabe que los Wīnga tendrán que someterse a un largo paseo. No hay mas sangre, ma puede ser que la herida ya no sangra. Estoy tranquilo porque Admān y yo tenemos los mismos años, el es mas joven y mas fuerte. Tendrá que ser mas difícil encontrar las huellas de Admān, porque la tormenta hace que sea agotar la subida. Así cruza fra pelli, el arbol rojo y en medio medio del ruido de la lluvia, la canción de un loro llega desde arriba. Hele el aroma relajante de la lana, que sabe a madera seca, de miel y todo lo que ha perdido. Así aullas porque Admān sepa que está cerca, aullas porque lo a va a ver, aullas porque la voz del dolor no se olvida.

Da che cosa è causato l'inquinamento?

L'inquinamento è causato dalle industrie e dal riscaldamento globale.

Negli ultimi anni abbiamo notato che le temperature sono cambiate.

Per ridurre l'inquinamento bisogna cercare di diminuire i consumi e le industrie dovrebbero creare impianti di depurazione.

Ci sono molti tipi di inquinamento: l'acqua, l'aria, il suolo, il rumore, l'inquinamento causato dal rumore del traffico...

Dalla fine possiamo dire che l'inquinamento è pericoloso per il nostro ambiente e la nostra salute.



Descrizione 2:

NDIHNE! Kam humbur gen'in tim - TUFO

ËSHË BDI BAFË, ËSHË SHIRI DËSHË, KA DËSHË TË VOGLË

ËSHË VESHËT JANË TË VËGJËL, KA NË ÇUFKË, KA NË RRP

NGIYR TËSHËLE, ËSHË NË BULLDOG

GLI UNNI

- Gli Unni sono barbari.
- 匈奴人是野蛮人
- Sono bravi in guerra con il cavallo
- 他们擅长骑马作战
- Loro vivono in tribù formate da clan
- 他们生活在部落组成的部落中

Kufijtë dhe pozicion: Lazio është një region e zgjeruar me Italinë, qendrore nga ana e Tiberit. Kufijtë më të mëdhenj me Toskaninë, Umbria e Marche, në lindje me Abruzzo dhe Molise, në jug lindje me Campania, në perëndim me detin Tiber. I përket Lazio lartëpër lartë i ishullit Pontine. Në Lazio ndodhet qyteti i Viterbës, që është një shtet i vogël që nuk i përket Italisë edhe pse ndodhet në Romë.

Teritori: Teritori është i variueshëm, gjatë bregdetit është zonë fushore, me Agro Romano dhe Agro Pontino, grupet më të mëdha të shumës së gjurmëve të teritorit dhe janë me origjinë vulkanike si i Kollit Albani, vërgjë mjetet ndodhen në lindje. Lumëjtë bregu është i ulët dhe me

Effetti collaterali (positivi) in classe: produzione di temi (anche di tipo disciplinare) in lingua di origine (IC Cerreto Guidi, scuola secondaria I grado)

每个人小时候都有一个属于自己的玩具,而我也例外。我从小时候起就喜欢洋娃娃。直到现在,我喜欢洋娃娃因为她们拥有长长的头发,大大的眼睛,小小的嘴巴如公主一般,美丽极了!我喜欢打扮娃娃,让她们穿上美丽的裙子,穿上高跟鞋,给她们扎各种各样的头发。我觉得这是一件很快乐的事情。也许有人会说我幼稚,但我却觉得这是一件非常有趣的事情。每个女生都会有一个公主梦,在我眼里,这一个的洋娃娃就如同公主一般,美丽。

我家里有很多娃娃,每个我都喜欢。但我到了意大利,她们都留在我中国的家里。不过没有人给她们打扮,不知道她们会不会伤心。我觉得她们应该还是那么美丽!

我更喜欢她们穿着美丽的裙子,化着精致的妆容,站在我面前,好像自信的说:“你看你帮我打扮好看极了!”她们的脸更像是上天雕刻的艺术品,金黄色的头发,水蓝色的眼睛,樱桃般的小嘴,让人看一遍就忘不了她的样子。

每个人都喜欢美丽的东西,我觉的这么美丽的洋娃娃没有人会不喜欢吧!

1) ATTRAVERSO UNA RELAZIONE PARLA DEL "VIAGGIO DELLA MEMORIA" A CUI HAI PARTECIPATO. ANALIZZA SCOPO, LUOGHI, AZIONI, CONOSCENZE E FAI LE TUE RIFLESSIONI. PUOI ANCHE ANALIZZARE UN UNICO MOMENTO DEL VIAGGIO.
2) A SCUOLA SI È AVUTA L'OCCASIONE DI VEDERE "SCHINDLER'S LIST" E "TEMA MODERNI". PARLA BREVEMENTE DELLA STORIA E ANALIZZA GLI ASPETTI PER TE AÙ SIGNIFICATIVI.

TESTO N°2

跨越战争的“友谊桥”

——观《辛德勒的名单》有感

《辛德勒的名单》是由意大利小观众托马斯·科内雅雷斯所著的《辛德勒名单》改编而成。该影片再现了德国商人奥斯卡·辛德勒在二战期间保护1200余名犹太人免遭法西斯迫害的真实的历史事件。

辛德勒是二战初期纳粹党员中的坚定分子,他好色、会享受、善于交际,身为商人的他打算利用一战战事进而发一笔横财,提他在捷克的克拉科夫建造了一个陶器厂,专门为军方提供餐具及子弹。由于在当时遭受歧视的犹太人工钱最为便宜,因此精明的商人辛德勒聘用了大量的犹太人,而这些犹太人也因为为军方工作而避免了杀身之祸。渐渐地,德国纳粹党益尔无辜、血流成河的行为让辛德勒对纳粹军方失望至极。他被眼前的惨绝人寰的惨状所震撼,最后他决定背叛自己的信仰,背叛自己的国家,为的就是保护这些为数不多的犹太人。辛德勒死后,犹太人以天主教的仪式下葬,每年都会有成百上千的犹太人在他的墓碑前放一块块寓意“感恩永远不变”的石头。

第二次世界大战涉及甚广,而犹太人却是唯一一个因为种族歧视而进行屠杀的种族。“种族歧视”不仅仅只是存在于战争,从古至今它存在于世界任何一个角落。即使是在同一个国家也避免不了此种现象,就例如美国的阿比尼亚,

今天,爷爷的生日要到了,他的儿子和儿媳还有孙子偷偷准备了一个蛋糕和一些小礼物。

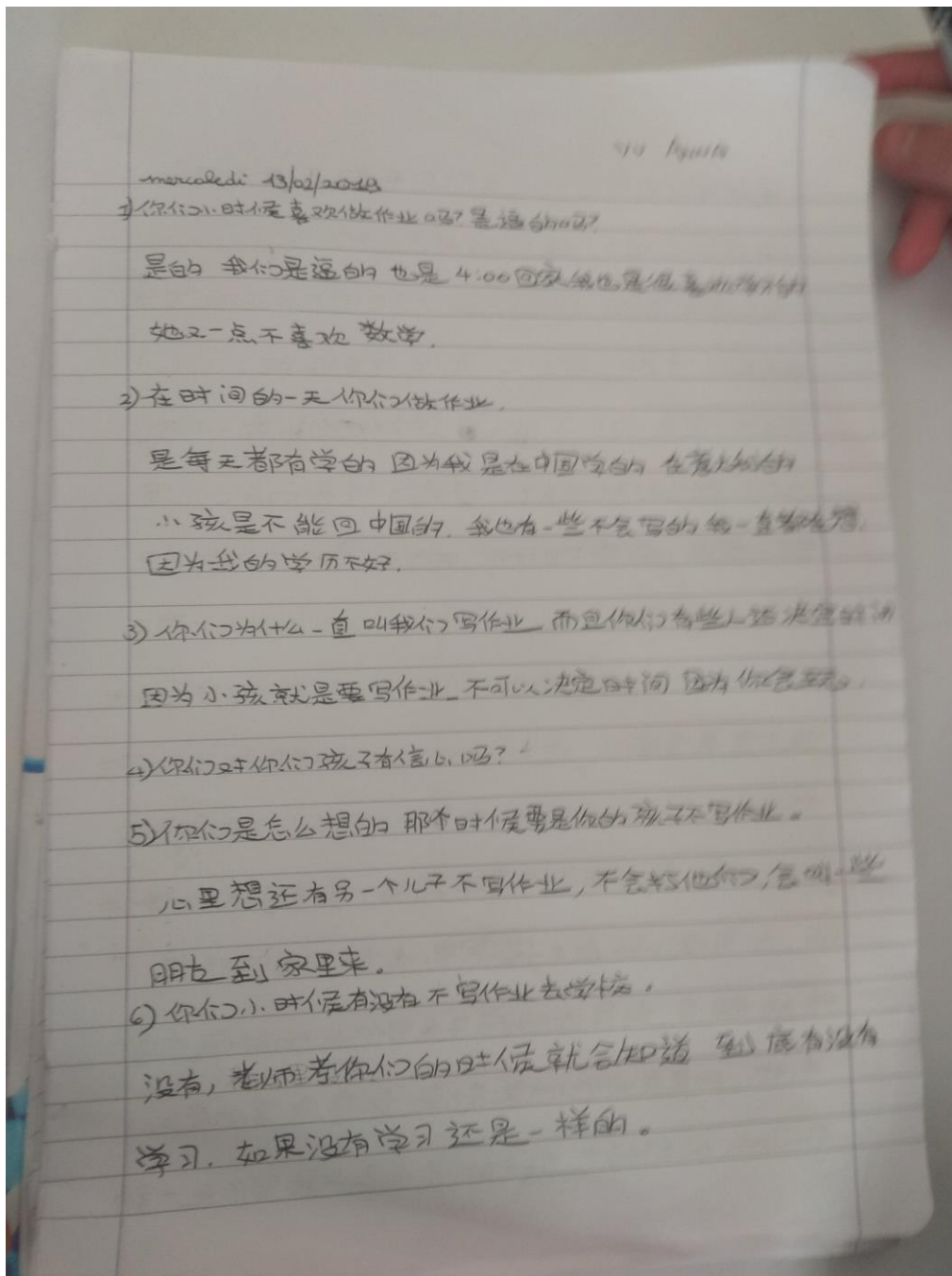
爷爷起床了,走出房门卷了烟和牙,吃了早点,就到下面的花园里浇浇花草去了,孙子小明偷偷的问爸爸妈妈什么时候吃晚饭呀?妈妈说:是不是急这给爷爷生日礼物呀?

是不是给完牙、物开吃蛋糕呀?小明说:不只是想吃蛋糕,礼物是不可少的一件东西,小的时候都是爷爷和奶奶给我礼物。

现在奶奶不在了我要对爷爷更好呀!爸爸插了一句说:想吃蛋糕的话就要来帮忙好吗?我不会小明不开心,

的说,妈妈又说:不要吓小明以后会的,早些那。爷爷走进门说:你们三个干嘛呢?妈妈急忙的说:没干嘛,爷爷不太相信因为你们三个人在咳嗽,妈妈以为藏不住了就把爷爷带到有治好的房间的旁门口,爷爷说:小明今天你生日呀,

不对呀!妈妈说:今天是您生日,爷爷想起来了,这



Effetti collaterali (positivi) in classe

Presa di appunti in cinese sulla base di una intervista plurilingue condotta in classe con i genitori (classe 4^a, Prato), a.s. 2018/2019

GRAZIE PER L'ATTENZIONE!



Valentina Carbonara: carbonara@unistrasi.it

Andrea Scibetta: scibetta@unistrasi.it

PER SAPERNE DI PIÙ...

